

Похождения Хаджи-Бабы из Исфагана

Перевод Осипа Сенковского

1989 Текст издания: "Похождения Хаджи-Бабы из Исфагана": Художественная литература; Москва;

Оригинал здесь: Библиотека Альдебаран: <http://lib.aldebaran.ru>.

Часть первая

Глава I

Юность и воспитание Хаджи-Бабы. Знакомство с одним багдадским купцом.

Отец мой, Хасан Кербелаи, один из знаменитейших исфаганских[1] брадобреев, женился в молодости своей на дочери мелочного торговца, жившего поблизости цирюльничьей его лавки. Но этот первый брачный союз его был довольно несчастлив: отец мой не нажил от него потомства и перестал любить жену, как скоро она стала терять молодость и красоту. Ловкость, с которою он владел бритвою, прославив его в целом городе, приводила ежедневно под его лезвие такое множество именитых голов, особливо из купечества, что, после двадцатилетних трудов, он увидел себя в состоянии удвоить свой гарем. Несколько лет сряду имел он счастье брить с отличным успехом голову одного богатого менялы, и однажды, когда этот почтенный муж исполнялся сладости и неги под обворожительную сталью моего родителя, батюшка решился испросить у него руку дочери. Меняла охотно согласился, и через несколько дней отец мой удостоился назваться его зятем.

[1] - *Исфаган (Исфahan, неточно: Испагань) - город на юге Ирана. Старинный центр персидской культуры, бывший одно время столицей.*

Чтобы избавиться на некоторое время от ревности и крику первой супруги и угодить новому тестю, который выдавал себя за святошу, хотя неоднократно был замечен в обрезывании золотой монеты, отец, мой предпринял путешествие к гробнице благословенного имама Хусейна, в Кербеле.[2] Он взял с собою вторую свою жену, которая на пути разрешилась от бремени сыном. Этот сын был я.

[2] - *Гробница благословенного имама Хусейна в Кербеле. - Имам - духовный руководитель, преемник пророка Мухаммеда, его "халифэ" (по-русски принято: халиф). Хусейн - сын мученически погибшего халифа Али, зятя пророка Мухаммеда и наиболее почитаемого персами (шиитами - см. словарь), как непосредственный преемник Мухаммеда. Кербела - город в Ираке, где Хусейн был убит противниками халифа Али. Гробница в Кербеле служит местом паломничества (хаджэс) шиитов; совершивший паломничество в Кербелу именуется Кербелаи.*

До этого путешествия отец мой назывался попросту "Хасан Бородобрей"; но, возвратясь из Кербелы, он принял почётное имя Кербелаи, и, в угождение моей матери, меня самого стали величать в доме титулом "Хаджи", то есть пилигрима, потому единственно, что я родился на пути к тому священному месту. Мало-помалу этот титул слился с настоящим моим именем и, впоследствии, во многих случаях, был для меня источником не совсем заслуженного уважения, потому что, собственно, он принадлежит только тем, которые бывали в Мекке и Медине, для поклонения "Чёрному камню" и мощам "Последнего пророка".[3]